

CARTEA ROMÂNULUI DIN TIMOC

КАРТЈА РОМЇНУЛУЈ ДИН ТИМОК

KARTJA ROMÎNULUJ DIN TIMOK



FUNDAȚIA CULTURALĂ REGALĂ „REGELE MIHAI I”

București III, Str. Latină No. 8

— 1941 —

A L F A B E T U L

<u>ROMÂN</u>	<u>SÂRB</u>	<u>CROAT</u>	<u>ROMÂN</u>	<u>SÂRB</u>	<u>CROAT</u>
A-a	А-а	А-а	J-j	Ж-ж	Ž-ž
Ă-ă	Ă-ă	Ă-ă	L-l	Л-л	Л-л
B-b	Б-б	В-в	M-m	М-м	М-м
C-c	К-к	К-к	N-n	Н-н	Н-н
Ce-ci	Чe-чи	Če-či	O-o	О-о	О-о
D-d	Д-д	Д-д	P-p	П-п	Р-р
E-e	Е-е	Е-е	R-r	Р-р	Р-р
F-f	Ф-ф	Ф-ф	S-s	С-с	С-с
G-g	Г-г	Г-г	Ș-ș	Ш-ш	Š-š
Ge-gi	Ѓe-џи	Dže-dži	T-t	Т-т	Т-т
H-h	Х-х	Н-н	Ț-ț	Ц-ц	С-с
I-i	И-и	И-и	U-u	У-у	У-у
Î-î	Ј-ј	Ј-ј	V-v	В-в	В-в
Î-î	Љ-љ	Љ-љ	Z-z	З-з	З-з



2436

1. TATAL NOSTRU.

Tatăl nostru carele ești în ceruri, sfințească-se numele tău. Vină împărăția ta, facă-se voia ta, precum în ceruri așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi, și ne iartă nouă păcatele noastre, precum și noi iertăm greșiiilor noștri. Și nu ne duce pe noi în cercare ci ne scapă de cel rău.

2. CU NOI ESTE D-ZEU.

Cu noi este D-zeu,
Înțelegeți popoare
Și vă plecați,
Căci cu noi este D-zeu.

TATĀL NOSTRU

Tatăl nostru carele ješč în cheruri, sfinćaskă-se numele tău. Vină împărăția ta, fakă-se voja ta, prekum în cheruri așa și pe pământ. Pînja noastră ča de toate zilele, dānjo noauă astăzi, și ne jartă noūă păcatele noastre prekum și noj jertām grešicilor noștri. Și nu ne duche pe noj înčerkare či ne skapā de cel rău.

KU NOJ JESTE DUMNEZEU

Ku noj jeste Dumnezeu,
Înceledec popoare
Și vă plecač,
Kăč ku noj jeste Dumnezeu

TATAL NOSTRU

Tatăl nostru karele ešč în čerjuri sfincaskă-se numele tău. Vină împărăcija ta, fakă-se voja ta, prekum în čeruri așa și pe pământ. Pinja noastră ča de toate zilele, dānjo noauă astăzi și ne jartă noauă păcatele noastre prekum și noj jertām grešicilor noștri. Și nu ne duče pe noj în čerkare či ne skapā de cel rău.

KU NOJ JESTE DUMNEZEU

Ku noj jeste Dumnezeu,
Înceležec popoare
Și vă plekac,
Kăč ku noj jeste Dumnezeu.

3. INGER INGERAȘUL MEU.

Inger, ingerașul meu,
Ce mi te-a dat D-zeu,
Totdeauna fii cu mine
Și mă 'nvață să fac bine.
Eu sunt mic, tu fă-mă mare,
Eu sunt slab, tu fă-mă tare,
Și 'n tot locul mă 'nsoțește
Și de rele mă păzește.

4. TRĂIASCĂ REGELE.

Trăiască Regele,
In pace și onor,
De țară iubitor
Și-apărător de țară.

Fie dom glorios,
Peste noi.
Fie 'n veci norocos,
In război

O, Doamne sfinte,
Ceresc părinte,
Susține cu-a ta mână
Coroana română.

ІНЦЕР ІНЦЕРАШУЛ МЕУ

Інцер, інцерашул меу,
Че ми тј-а дат Думнезеу
Тотджауна фи ку мене
Ши ма'нваца са фак бине
Еу сунт мик, ту фа-ма маре
Еу сунт слаб, ту фа-ма таре
Ши'н тот локул ма'нсоцеште
Ши де реле ма пазеште.

ТРĂЈАСКĂ РЕЦЕЛЕ

Трăјаскă Рецеле,
Ін паче ши онор,
Де парă јубитор
Шј-апăрăтор де царă.

Фије домн глаوريوس,
Песте ној.
Фује'н веч норокос,
Ін рăсбој

О, Доамне сфинте,
Череск пăринте,
Сусцине ку-а та мина
Короана ромина.

ІНДЖЕР ІНДЖЕРАСУЛ МЕУ

Інджер, інджераșул меу,
Че ми те-а дат Думнезеу,
Тотдїауна fi ку mine
Și ма'nvaca са fak bine
Eu sunt mik, tu fa-mă mare,
Eu sunt slab, tu fa-mă tare,
Și'n tot lokul ma'nsocește
Si de rele mă păzește.

TRĂJASKĂ REDŽELE

Trăjaskă Redžele,
In pače și onor,
De cară jubitor
Și-apărător de cară.

Fije domn glorios,
Peste noj
Fije'n več norokos,
In răsboj

O, Doamne sfinte,
Čeresk părinte,
Suscine ku-a ta mină
Koroana romină.

5. HORA UNIRII.

Hai să dăm mână cu mână
 Cei cu inima română
 Să 'nvârtim hora frăției
 Pe pământul României.

Iarba rea din holde piară
 Piară dușmănia'n țară.
 Intre noi să nu mai fie
 Decât flori și omenie.

Măi muntene, măi vecine,
 Vină să te prinzi cu mine
 Și la viață cu unire
 Și la moarte cu 'nfrățire.

Unde-i unul nu-i putere
 La nevoi și la durere
 Unde-s doi puterea crește
 Și dușmanul nu sporește.

Amândoi suntem de-o mamă
 De-o fătură și de-o seamă
 Ca doi brazi într'o tulpină
 Ca doi ochi într'o lumină.

ХОРА УНИРЕЈ

Хај сá дáм мiнá ку мiнá
 Чеј ку инима ромiнá,
 Сá'нвiртим хора фрáциеј
 Пе пáмiнтул Ромiниеј.

Јарба рја дин холде пјарá
 Пјарá душмáнијá'н царá
 Интре ној сá ну мај фије
 Декáт флорй ши оменије.

Мáј Мунтене, мáј вечине,
 Винá сá те принзи ку мине
 Ши ла вјacá ку унире
 Ши ла моарте ку'нфрáцире.

Унде-ј унул ну-ј путере
 Ла невој ши ла дурере
 Унде-с дој, путерја креште
 Ши душманул ну спореште.

Амiндој сунтем дј-о мамá
 Дј-о фáптурá ши дј-о самá
 Ка дој брази интр'о тулпинá
 Ка дој окi интр'о луминá

HORA UNIREJ

Haj sá dám miná ku miná
 Cej ku inima romiiná
 Sá'nvirtim hora fráciej
 Pe pámintul Romíniej

Jarba rja din holde pjará
 Pjará dušmániја'n cará
 Intre noj sá nu maj fiје
 Dekit flori ši omenije.

Máj muntene máj večíne
 Viná sá te prinzi ku mine
 Si la vјacá ku unire
 Si la moarte ku'nfrácire

Unde-j unul nu-j putere
 La nevoj ši la durere
 Unde-s doј puterја krešte
 Ši dušmanul nu sporešte

Amíndoј suntem de-o mamá
 De-o fápturá ši de-o samá
 Ka doј brazi într'o tulpiná
 Ka doј oki într'o luminá

Amândoi avem un nume
Amândoi o soartă 'n lume.
Eu ți-s frate, tu mi-ești frate
In noi doi un suflet bate.

Vin' la Milcov cu grăbire
Să-l secăm dintr'o sorbire
Ca să treacă drumul mare
Peste-a noastre vechi hotare.

Și să vadă sfântul soare
Într'o zi de sărbătoare
Hora noastră cea frățască
Pe câmpia românească.

6. PE-AL NOSTRU STEAG.

Pe-al nostru steag
E scris unire,
Unire 'n cuget
Și'n simțiri.
Și sub mareața
Lui umbrire,
Vom înfrunta
Ori ce loviri.

Амѣндој авем ун нуме
Амѣндоу о соартă'н луме
Еу ți-с фрате ту мј-ешти фрате
Їн ној дој ун суфлет бате.

Вин'ла Милков ку грăбире
Сă-л секăм динтр'о сорбире
Ка сă трјакă друмул маре
Пестј-а ноастре векѣ хотаре

Ши сă вадă сфѣнтул соаре
Їнтр'о зи де сăрбăтоаре
Хора ноастрă ча фрăдаскă
Пе кѣмпѣја ромѣнјаскă.

PE-AL NOSTRU STJAG

Pe-al nostru stjag
e skris unire
Unire'n kudzet
Și'n simciri
Și sub mărjaca
Lui umbrire
Vom înfrunta
Ori ce loviri.

Amîndoj avem un nume
Amîndoj o soartă'n lume
Eu ci-s frate tu mj-ești frate
In noj doj un suflet bate

Vin' la Milkov ku grăbire
Să-l sekăm dintr'o sorbire
Ka să trjakă drumul mare
Peste-a noastre vekî hotare

Și să vadă sfîntul soare
Într'o zi de sărbătoare
Hora noastră ăa frăcaskă
Pe kîmpija romînească.

PE-AL NOSTRU STJAG

Pe-al nostru stjag
e skris unire
Unire'n kudzet
și'n simciri
Și sub mărjaca
luj umbrire
Vom înfrunta
ori ăe loviri

Acela 'n luptă grea
Se teme
Ce însuși
E rătăcitor
Iar noi uniți
In orice vreme
Vom fi, vom fi învingători.

Am înarmat
A noastră mână,
Ca să păzim
Un scump pământ
Dreptatea
E a lui stăpână
Iar domn e
Adevărul sfânt.

In cartea
Veșniciei scrie
Că țări și neamuri
Vor pieri
Iar scumpa noastră Românie
In veci, în veci
Va înflori.

Ачела'н луптă грѣа
се teme
Че ѡнсуш
е рătăчитор
Јар ној униц
ѡн орче време
Вом фи, вом фи ѡнвингăторѡи.

Ам ѡнармат
а ноастрă мѡнă
Ка сă пăзим
Ун скумп пăмѡнт
Дрептатѣа
е а луж стăпѡнă
Јар домн е
адевăрул сѡѡнт

ѡн картѣа
вечниѣиѣј скриѣе
Кă цăри ши нѣамури
вор пѣри
Јар скумпа ноастрă Ромѡниѣе
ѡн веч, ѡн веч
ва ѡнфлори.

Acela'n luptă grja
se teme
Ce însuș
e rătăcitor
Jar noj unic
in orce vreme
Vom fi, vom fi invingători

Am inarmat
a noastră mână
Ca să păzim
un skump pământ
Dreptatja
e a luj stăpină
Jar domn e
adevărul sfint

In kartja
večničijej skrije
Ka cări și niamuri
vor pjeri
Jar skumpa noastră Romînije
In več, in več
va inflori.

7. DĂȘTEAPTĂ-TE ROMÂNE!

I

Deșteaptă-te, Române, din somnul cel
de moarte,
La care te-adânciră barbarii de
tirani;
Acum ori niciodată, croește-ți altă
soartă,
La care să se 'nchine și cruzii tăi
dușmani!

II

Acum ori niciodată, să dăm dovezi
în lume,
Că'n aste vini mai curge un sânge de
Roman;
Și că 'n a noastre piepturi păstrăm cu
fal'un nume
Triumfător în lupte, un nume de
Traian!

III

Inalță-ți a ta frunte și vezi în jur
de tine,
Cum stau ca brazii 'n munte voinici
sute de mii;
Un semn ei mai așteaptă și sar ca
lupii 'n stână:
Bărbați, bătrâni și tineri din munți
și din câmpii!

ДЕШТЈАПТĂ-ТЕ РОМІНЕ!

I

Дештјаптă-те Роміне, дин сомнул чел
де моарте
Ла каре тј-адінчирă барбари де ти-
ранї;
Акум орї ничодатă, кројеште-ц алтă
соартă,
Ла каре сă се'нкине ши крузи тăј
душманї!

II

Акум орї ничодатă, сă дăm довед ін
луме
Кă'н асте винї мај курце ун сѣнце
де Роман;
Ши кă'н а noastre пјептурї пѣстрѣм
ку фал'ун нуме
Триумфѣтор ін лупте, ун нуме де Тра-
јан!

III

Иналцă-ц а та орунте ши веа ін жур
де тине,
Кум стау ка брази'н мунте војнич суге
де ми;
Ун семн jej мај аштјаптă ши сар ка
луш'н стінă:
Бăрбац, бăтрăнї ши тинерї дин мунц
ши дин кăмпии!

DEȘTJAPTĂ-TE ROMÎNE

I

Deștjaptă-te Romine, din somnul cel
de moarte
La kare tј-adinčiră barbari de tirani;
Akum ori ničodată krojește-c altă
soartă,
La kare să se 'nkine și kruzi tăј
dușmanї!

II

Akum orї ničodată, să dăm dovez
în lume
Kă'n aste vini maj kurdže un sindže
de Roman;
Și kă'n a noastre pјepturi păstrăm
ku fal'un nume
Triumfător în lupte, un nume de
Trajan!

III

Inalcă-c a ta frunte și vez în žur
de tine,
Kum staū ka brazi'n munte vojnič
sute de mi;
Un semn jej maj aštјaptă și sar ka
lupi 'n stină:
Bărbac bătrini și tineri din munc și
din kimpї!

IV

Priviți mărețe umbre: Mihaiu, Ștefan,
Corvine;

Româna națiune ai voștri strănepoți,
Cu brațele armate, cu focul vostru
'n vine

Viață 'n libertate ori moartea strigăm
toți.

V

Pe voi vă nimiciră a pizmei răutate
Și oarba neunire la Milcov și Carpați!
Iar noi, pătrunși la suflet de sfânta
libertate,

Jurăm că vom da mâna să fim
pururea frați!

VI

O mamă văduvită, dela Mihaiu cel
Mare

Pretinde dela fii-și azi mână d'ajutor
Și blestemă cu lacrimi în ochi, pe
orișicare

În astfel de pericol s'ar face vânzător.

VII

De fulgere să piară, de trăsnet și
pucoasă,

Oricare s'ar retrage din gloriosul loc,
Când Patria sau muma, cu inima
duioasă,

Va cere ca să trecem prin sabie și foc!

IV

Привіт мѣреце умбре: Михај, Штефан,
Корвине;

Роміна націуне ај воштри стрѣнепоц
Ку брацеде армате, ку фокул востру'н
віне

Віјачѣ'н лібертате ори моартја стрігѣм
тоц

V

Пе вој вѣ нимичирѣ а пизмеј рѣутате
Ши оарба неуніре ла Мілков ши Кар-
пац!

Јар ној пѣтрунш ла suflet де сѣнѣта
лібертате

Журѣм кѣ вон да мѣна сѣ фим пурурја
фрац!

VI

О мамѣ вѣдувітѣ дела Михај чел Маре
Претінде дела фии-ш аз мѣнѣ д'ажу-
тор

Ши блестемѣ ку лакрими ѣн окѣ пе
оршѣкаре

Ѣн астоел де перикол с'ар фаче ван-
зѣтор.

VII

Де фудзере сѣ пјарѣ, де трѣснет ши
пучоасѣ,

Оркеаре с'ар ретраче дин глоріосул лок,
Кѣнд патрија сау мума ку инима ду-
жоасѣ

Ва чере ка сѣ тречем прин сабіје ши
фок!

IV

Privic mărețe umbre: Mihaj, Ștefan
Korvine;

Romina naciune aj voștri strănepoc
Ku bracele armate, ku fokul vos-
tru'n vine

Vijacă'n libertate ori moartja strigăm
toc

V

Pe voi vă nimiciră a pizmej răutate
Și oarba neunire la Milkov și Karpac!
Iar noj pătrunș la suflet de sfinta
libertate

Žurăm kă vom da mîna să fim pu-
rurjea frac!

VI

O mamă văduvită dela Mihaj cel
Mare

Pretinde dela fii-ș az mină d'azutor
Și blestemă ku lakrimi în oki pe
orșikare

În astfel de perikol s'ar face vinză-
tor.

VII

De fudzere pă pjară de trăsnet și
pucoasă,

Orikare s'ar retradže din gloriosul
lok,

Kînd patrija s'au muma ku inima
dujoasă

Va cere ka să trecem prin sabije
și fok!

VIII

Români din patru unghiuri! Acum
ori niciodată,
Uniți-vă în cuget, uniți-vă 'n simțiri!
Strigați în lumea largă, că Dunărea-i
furată!
Prin intrigă și silă, viclene uneltiri!

IX

Preoți, cu crucea 'n frunte, căci oastea
e creștină,
Deviza-i libertatea și scopul ei prea
sfânt!
Murim mai bine 'n luptă cu glorie
deplină,
Decât să fim sclavi iarăși, în vechiu-ne
pământ!

8 DOINA.

Dela Nistru pân' la Tisa,
Tot Românul plânsu-mi-s'a
Că nu mai poate străbate
De-atâta străinătate.
Din Hotin și pân' la mare,
Vin muscalii de-a călare,
Dela mare la Hotin,
Mereu calea mi-o așin.
Din Boian la Vatra Dornii,
Au umplut omida cornii.

VIII

Романій дин патру унѣјурі! Акум орі
нич одатă,
Уници-вѣ ин куѣт, уници-вѣ 'н сим-
цирї!
Стригац ин лумја ларгѣ кѣ Дунарја-ј
ѣуратѣ,
Прин интригѣ ши силѣ, виклене уел-
тирѣ!

IX

Преоц ку круча 'н ѣрунте, кѣч оастја е
крештинѣ,
Девиза-ј либертатја ши скопул ѣј прја
сѣинт!
Мурим мај бине 'н луптѣ ку глориа де-
плинѣ,
Декѣт сѣ ѣим склавї јарѣш, ин векју-
не пѣмѣнт!

DOJNĂ

de M. Eminescu

Дела Нистру пѣн'ла Тиса,
Тот Романул плѣнсу-ми-са
Кѣ ну мај poate străbate
Дј-атѣта стрѣинѣтате.
Дин Хотин ши пѣн'ла Маре,
Вин Мускали дј-а кѣларе
Дела Маре ла Хотин,
Мереу калја нѣ'о аѣин,
Дин Бојан ла Ватра Дорни,
Ау умплут омида корни

VIII

Romîni din patru unĵuri! Akum
ori niĉ odată,
Unici-vă in kudzet, unici-vă'n sim-
cirî!
Strigac în lumja largă kă Dunărja-j
furată,
Prin intrigă Ńi silă, viklene uneltirî!

IX

Preoc ku kruĉa'n frunte, kaĉ oastja
e kreŃtină,
Deviza-j libertatja Ńi skolup jej prja
sfint!
Murim maj bine'n luptă ku gloria
deplină
Dekit să fim sklavi jarăš, în vekju-ne
pămînt.

DOJNĂ

de M. Eminescu

Dela Nistru pîn'la Tisa,
Tot Rominul plinsu-mi-s'a
Kă nu maj poate străbate
Dî-atâta străinătate
Din Hotin și pîn'la Mare,
Vin Muskali dî-a kălare,
Dela Mare la Hotin,
Mereu kalîa nî-o acin,
Din Bojau la Vatra Dorni,
Aû umplut omida korni

Și străinul te tot paște,
De nu te mai poți cunoaște.
Sus la munte, jos la vale,
Și-au făcut dușmanii cale.
Din Sătmar, până'n Săcele,
Numai vaduri ca acele.
Vai de biet român, săracul,
Indărăt tot dă ca racul,
Nici îi merge, nici se'ndeamnă,
Nici îi este toamna, toamnă,
Nici e vară, vara lui,
Și-i străin în țara lui.
Dela Turnu 'n Dorohoi,
Curg dușmanii în puhoi
Și s'așează pe la noi ;
Și cum vin cu drum de fier,
Toate cântecele pier.
Sboară păsările toate
De neagra străinătate.
Numai umbra spinului
La ușa creștinului.
Iși desbracă țara sânul,
Codrul-frate cu Românul.
De secure se tot pleacă
Și izvoarele îi seacă.
Sărac în țară săracă.

Ши стрăинул те тот паште,
Де ну те мај поц cunoaște
Сус ла мунте, жос ла вале,
Шј-ау фăкут душмани кале,
Дин Сăтмар пинă'н Сăчеле,
Нумај вадурѝ ка ачеле.
Вај де бјет Ромѝн, сăракул,
Индăрăт тот дă ка ракул,
Нич ѝј мердже, нич се'ндјамнă,
Нич ѝј јесте тоamna, тоамнă,
Нич е vară, vara луж,
Ши-ј стрăин ѝн цара луж.
Дела Турну'н Дорохој,
Кург душмани ѝн пухој
Ши с'ашјазă пе ла ној ;
Ши кум вин ку друм де фјер,
Тоате кѝнтечеле пјер,
Сбоарă пăсăриле тоате
Де нјагра стрăинăтате.
Нумај умбра спинулуж
Ла уша крештинулуж.
Иш десбракă цара сѝнул,
Кодрул-фрате ку Ромѝнул —
Де секуре се тот пљакă
Ши извоареле ѝј сјакă
Сăрак ѝн царă сăракă.

Și străinul te tot paște,
De nu te maj poc cunoaște
Sus la munte, žos la vale,
Șj-aŭ făkut dușmani kale
Din Sătmar pînă'n Săcele,
Numaj vadurŝ ka ačele
Vaj de bjet Romŝn, sarakul
Indărăt tot dă ka rakul,
Nič ij merdže, nič se'ndŝamnă.
Nič ij jeste toamna, toamnă,
Nič e vară, vara luj,
Și-j străin în cara luj,
Dela Turnu'n Dorohoj,
Kurg dușmani în puhoj
Și s'așjază pe la noj ;
Și kum vin ku drum de fjer
Toate kŝntečele pjer
Sboară păsările toate
De niagra străinătate
Numaj umbra spinuluj
La ușa kreștinuluj
Iș desbrakă cară sinul,
Kodrul-frate ku Romŝnul
De sekure se tot pljakă
Și izvoarele ij sjakă
Sarak în cară sarakă

Cine-au îndrăgit străinii,
Mânca-i-ar inima câinii,
Mânca-i-ar casa pustia
Și neamul nemernicia.
Ștefane, Măria ta,
Tu la Putna nu mai sta.
Las' Arhimandritului
Toată grija schitului,
Lasă grija sfinților
În seama părinților,
Clopotele să le tragă
Ziua 'ntreagă, noaptea 'ntreagă
Doar s'o'ndura Dumnezeu,
Ca să-ți mântui neamul tău!
Tu te 'nalță din mormânt,
Să te-aud din corn sunând,
Și Moldova adunând.
De-i suna din corn odată,
Ai s'aduni Moldova toată.
De-i suna de două ori,
Îți vin codri 'n ajutor;
De-i suna a treia oară,
Toți dușmani or să piară
Din hotară în hotară,
Îndrăgi-i-ar ciorile
Și spânzurătorile.

Чине-ау иңдрăзнит стрăини,
Мѣнка-ја-р инима кѣни,
Мѣнка-ја-р каса пустија
Ши нјамул немерничја,
Штефане, Мăрија та,
Ту ла Путна ну мај ста,
Лас' Архимандритулуј,
Тоатă грижа скитулуј.
Ласă грижа сфинцилор
Îн сјама пăринцилор
Клопотеле сă ле трагă
Зиуа'нтрјагă ноаптја'нтрјагă,
Доар с'о'ндурă Думнезеу,
Ка сă-ц мѣнтуј нјамул тăу!
Ту те'налцă дин мормѣнт,
Сă тј-ауд дин корн сунѣнд,
Ши Молдова адунѣнд.
Де-ј суна дин корн одатă,
Ај с'адунѣ Молдова тоатă,
Де-ј суна де доуă орѣ,
Îц вин кодри'н ажутор;
Де-ј суна а треја оарă,
Тоц душмани ор сă пјарă
Дин хотарă ѣн хотарă, —
Îндрăџи-ја-р чориле
Ши спѣнзурăториле.

Cine-aũ îndrăznit străini,
Mînca-j-ar inima kîni,
Mînca-j-ar kasa pustija
Și nîamul nemerniçija
Ștefane, Mărija ta,
Tu la Putna nu maj sta,
Las'Arhimandritului
Toată griža skituluj,
Lasă griža sfincilor,
În sjama părincilor.
Klopotele să le tragă
Ziua'ntrjagă, noaptea'ntrjagă,
Doar s'o ndura Dumnezeu,
Ka să-ț mîntuj nîamul tău!
Tu te'nalcă din mormint,
Să tj-aud din korn sunînd,
Și Moldova adunînd
De-j suna din korn odată,
Aj s'adunî Moldova toată
De-j suna de două orî,
Îț vin kodri'n ažuтор;
De-j suna a treja oară,
Toț dușmani or să pjară
Din hotară în hotară,
Îndrădži-j-ar çorile
Și spînzurătorile.

9. ȚARA. POPORUL.

de Al. Vlahuță

Am fost trăit, pe vremuri, în graniți mai largi. S'au fost învărtit, pe vremuri, paloșele sclipitoare ale Voevozilor noștri și peste Carpați și peste Prut. Dar s'au vărsat încoace înnecuri de potop, neamuri pe neamuri s'au împins, noroade, ce nu le mai încăpea lumea, au curs mereu peste noi ș'a trebuit — ca să putem trăi — să ne mai strângem țara, și dela miazănoapte și dela răsărit. Aduși în Dacia de împăratul Traian, rămași aci în urma celei mai vajnice lupte ce-au văzut timpurile vechi, am păstrat în sângele nostru vitejia acelor două popoare mari din care ne tragem, și nu odată, în sbuciumul atâtor veacuri, ne-am arătat urmași vrednici și ai legionarilor biruitori, care au vânzolit lumea ș-au abătut

ЦАРА. ПОПОРУЛ.

де А. Влахуца.

Am fost trăit, pe vremuri, în границ мај ларц. С'ау fost învăртит пе времури, палoшеле склипитоаре але војвозилор поштри ши песте Карпац ши песте Прут. Дар с'ау вѳрсеат ѳнкоаче ѳнекури де потоп, нјамури пе нјамури с'ау ѳннине — нороаде че ну ле мај ѳнкѳања лумја, ау курс мереу песте ној ш'а требуйт-ка сѳ путем траи — сѳ не мај стрѳнцем цара, ши дела мјазѳ нoаѳте ши дела рѳсѳрит. Адуш ѳн Дачија де ѳмпѳратул Трајан, рѳмаш аич, ѳн урма челеј мај важниче лупте, че ау вѳзут тимпуриле векѳ, ам пѳстрат ѳн сѳнцелe нoстру витежија ачелор доуѳ попоаре марѳ, дин карѳ не традем, ши ну одатѳ, ѳн сбучумул атѳтор вјакури, нјам арѳтат урмаш вреднич ши ај леѳионарилор бируйторѳ, карѳ

CARA. POPORUL.

de A. Vlahuță.

Am fost trăit, pe vremuri, în graniț maj lardž. S'au fost învărtit, pe vremuri, paloșele sklipitoare ale Vojvozilor noștri și peste Karpaț și peste Prut. Dar s'au vărsat înkoache inekuri de potop, niamuri pe niamuri s'au împins — noroade, ce nu le maj inkapja lumja, au kurs mereu peste noj ș'a trebuit — ka să putem trăi — să ne maj strindžem cara, și dela mjază noapte și dela răsărit. Aduș în Dačija de împăratul Trajan, rămaș aic în urma čelej maj važniče lupte če-au văzut timpurile vekų, am păstrat în sândzele nostru vitežija ačelor două popoare mari din karų ne tradžem, și nu odată, în sbučumul atitor vjakuri, ni-am arătat urmaș vrednič și aj ledžionarilor biruitori, karų au vinzolit lumja ș'au abătut kodru,

codru, ca să răzbată în ceta-
tea lui Decebal și a urmași-
lor învinși, care — ne mai pu-
tându-se apăra — și-au dat o
moarte așa de măreață și de
tragică în flăcările Sarmisege-
tuzei. De-atunci au trecut a-
proape două mii de ani, multe
războaie am avut și multe ne-
porociri ne-au călcat în vre-
mea asta.

Vijelii cumplite-au trecut
peste noi, la toate am ținut
piept și nu ne-am dat și aici
am stat. Ca trestia ne-am în-
doit sub vânt, dar nu ne-am
rupt. Ș-am rămas stăpâni pe
moșioara noastră. Știe numai
bunul D-zeu cu cât sânge
ne-am plătit noi pământul a-
cesta, scump tuturor Români-
lor, — scump pentru frumu-
sețile și bogățiile lui, scump
pentru faptele mărețe și înăl-
țătoare care s'au petrecut pe
el. Odihnească-se în pace glo-

ау вінзолит лумја ш'ау абатут
кодри, ка са рэсбатэ іп чета-
тја луж Дечебал, ши ај урмаши-
лор інвинш, карі — не мај пу-
тінду-се апэра — шј-ау дат о
моарте аша де мэрјаца ши де тра-
цкэ ін флакэриле Сармисегетузеј.
Де атунч ау трекут апроапе доуэ
ми де ані. Мулте рэзбоаје ам
авут ши мулте ненорочирі нј-ау
калкат ін времја аста.

Вижели кумплите-ау трекут
песте ној, ла тоате ам цинут
пјент, ши ну нј-ам дат, ши аич
ам стат. Ка трестіја нј-ам індоит
суб вінт, дар ну нј-ам рупт.
Ш'ам рэмас стэпінні пе мошіоа-
ра ноэстрэ. Штіје нумэј бунул
Думнезеу ку кіт сінце нј-ам
плэтит ној пэмінтул ачест скумп
тутурор Ромінілор, скумп пен-
тру фрумусециле ши богэци-
иле луж, скумп пентру фантеле
мэреце ши інэлцаatoare карі
с'ау петрекут пе ел. Одихнас-
ка-н паче глоріосуд Штефан, ка

ka să răzbată în cetatja lui
Decebal, și aj urmașilor învinș,
karī — ne maj putindu-se apă-
ra — șj-au dat o moarte așa de
mărjacă și de tradzikă în flăcă-
rile Sarmisegetuzej. De-atunč
au trekut aproape două mi de
ani. Multe răsboaje am avut și
multe nenoročiri ni-au kalcăt în
vremja asta. Viželi kumplite-au
trekut peste noj, la toate am
cinut pjept, și nu ni-am dat și
aič am stat. Ka trestija ni-am
indoit sub vint, dar nu ni-am
rupt. Ș'am rămas stăpîni pe mo-
șioara noastră. Știje numaj bu-
nul Dumnezeu ku kit sindže
ni-am plătit noj pământul acesta,
skump tuturor Romînilor, skump
pentru frumusecile și bogăciile
lui, skump pentru faptele mă-
rece și înălțătoare karī s'au
petrekut pe el. Odihniaskă-n
pače gloriosul Ștefan, ka n'au
fost spușe în deșert kuvintele
mindre și incelepte, pe karī ni

riosul Ștefan, că n'au fost spuse în deșert cuvintele mândre și înțelepte, pe care ni le-au lăsat cu limbă de moarte: „Dacă dușmanul vostru ar cere legăminte rușinoase dela voi, atunci mai bine muriți prin sabia lui, decât să fiți privitori împilării și ticăloșiei țării voastre. Domnul părinților voștri încă se va îndura de lacrimile slugilor sale și va ridica dintre voi pe cineva, carele va așeza iarăși pe urmașii voștri în veșnicia și puterea de mai înainte“.

н'ау fost спусе њн дешерт ку-
винтеле мѡндре ши њццеленте
не карѡ ни дј-ау лăсат ку лимбă
де моарте: „Дакă душманул
востру ар чере легăминте ру-
щиноасе дела вој, атунч мај бине
муриц прин сабија луж, декѡт
сă ѡиц привиторѡ ѡмпилăри ши
тикăлошијеј цăри воастре

Домнул пăринцилор воштри
ѡнкă се ва ѡндурă де лакримиле
слуцилор сале ши ва ридика
динтре вој пе чинева, кареле ва
ашеза јарăш пе урмаши воштри
ѡн војничѡја ши путерја де мај
ѡнаинте“.

li-aŭ lăsat ku limbă de moarte :
„Dakă dușmanul vostru ar cere
legăminte rușinoase de la voi,
atuně maј bine muric prin sa-
bija luj, dekŏt să fic privitori
ŏmpilări și tikălošijeј cări voa-
stre. Domnul părinциlor voștri
ŏnkă se va indura de lakrimile
sludžilor sale și va ridika dintre
voj pe čineva, karale va așeza
jarăș pe urmași voștri ŏn vojni-
čija și puterja de mai ŏnainte“.

CARTEA ROMÂNULUI
DIN TIMOC

КАРТЈА РОМІНУЛУЈ
ДИН ТИМОК

KARTJA ROMÎNULUJ
DIN TIMOK



FUNDAȚIA CULTURALĂ REGALĂ „REGELE MIHAI I”
București III, Str. Latină. 8.
1941.

175
22
2249